

А. С. Жамкоян

Самаритянский переписчик

Абдал-Лаѳѳ б. Йа'куб б. Садака б. Сафи
и его рукописи

The Samaritan Scribe

'Abd al-Laṭīf b. Ya'qūb b. Ṣadaqa b. Ṣaḥī
and His Manuscripts

by Jamgotchian H. S.

Москва

2004

4

1381

Ж-26

Жамсоев М.

Самаркандский
гербовик.

М. 2004.

4.
ЖС-26

Национальная академия наук
республики Армения

50-3

Российская академия наук
Институт востоковедения

Международная общественная организация
«Центр стратегических и политических исследований»

А. С. Жамкочян

Самаритянский переписчик

Абдал-Лаѳѳ б. Яа'кѳб б. Садака б. Сафи
и его рукописи

The Samaritan Scribe

Abd al-Latif b. Ya'qub b. Sadaqa b. Safi
and His Manuscripts
by Jamgotchian H. S.

Москва
2004



Жамкочян А. С.

Самаритянский переписчик Абд ал-Латиф
б. Яа'куб б. Садаха б. Сафи и его рукописи. М., 2004.

Jamgotchian H. S.

The Samaritan Scribe 'Abd al-Latif b. Ya'qub
b. Sadoqa b. Safi and His Manuscripts. M., 2004.

ISBN 5-93660-037-8

ISBN 5-93660-037-8

* Текст: Жамкочян А. С., 2004

* Центр стратегической и полити-
ческого исследований, 2004

Самаритянский переписчик

‘Абдал-Латиф б. На’хуб б. Салаха б. Сафй
и его рукописи

В двух предыдущих работах¹ по разбору и выкладке научного значения фрагментов самаритянских рукописей собрания А. Фирковича (1787-1874) удалось, по возможности, реконструировать целый ряд некогда существовавших рукописей, впоследствии распавшихся на фрагменты, в свою очередь, оказавшиеся перемешаны в составе очень многих единиц хранения. К обеим работам были приложены образцы арабского почерка каждого из реконструированных кодексов. После выхода в свет последней работы, австралийский исследователь Руайрид Бойд, занимающийся частными вопросами с привлечением текста хроники Абд-а-Фатха, любезно предоставил факсимильную копию рукописи *Saizeon 36* Хроники, в своё время хранившейся в частном собрании, в судьбу которой нам выяснить не удалось. Рукопись *Saizeon 36* считается древнейшей сохранившейся рукописью хроники, условно датируется ок. 1502 г. Знакомство с той факсимильной копией при предыдущем опыте разбора фрагментов собрания А. Фирковича дало очень интересные результаты:

1. В собрании Фирковича обнаружилось. Привыкшие друг к другу два фрагмента, каждый объёмом в лист из той же рукописи. Это – Сам. VI. 15E 54 (AF 16.3-17.4)² и Сам. VI. 41 (AF 17.4-18.4). В связи с их плохим состоянием они были отнесены,

¹ Жамкочян А.С. Новая идентифицированная и неопубликованная фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки – СПб. М., 2000; см. также. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянской хроники из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003.

² О системе цитирования пятикнижия см.: Там же. С. 52-53.

как сейчас стало ясно, ошибочно, к кодексу AF-II¹. Двойное сопоставление этих фрагментов не оставляет сомнений в их принадлежности именно к MS Sarras 36, где их текст находится на с. 28-31, но занимает объем менее 4 страниц, будучи переписан более убористо. Эти два листа были ранее потеряны до 1699 г., когда была произведена реставрация рукописи, но тем не менее, более полутора веков сохранились вплоть до их приобретения А. Фарсманом ок. 1863 г. Сам факт весьма не архаично примечательным.

2. Как указано в колофоне реставрированного в 1699 г. рукописи Муслима б. Мурдайна б. Ибн-Има б. Саади (с. 325), к которому еще предстоит вернуться, рукопись, которую он восполнил, была переписана 'Абд-ал-Латифом б. Иа'кубом б. Саади, он же переписал «Книгу Иисуса, которая у нас» (*Kitāb al-Kitāb al-ḥadīṯ al-ḥadīṯ al-ḥadīṯ*), к которой также предстоит вернуться. Из этого можно понять, что реставратор узнал переписчика, сохранившейся к его времени части по почерку (или знал его по семейному преданию), но что колофон этой рукописи Хроники в то время уже был утрачен.

По стремившемуся к полноте реестру самаритянских переписчиков, подготовленному А.Д. Крауном², устанавливается, что тот же 'Абд-ал-Латиф в 1502 г. переписал рукопись британской библиотеки в Лондоне Add. 19956 арабской версии Книги Иисуса, сына Навина³.

Хамочия А.С. Визит идентифицированные и опубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки – СПб. М., 2001; он же, Две сбитые фрагменты арабско-самаритянской хроники из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. С. 40.

Стивен А.Д. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001. P. 384-63.

Там же. P. 400, N 98.

3. В собрании А. Фирковича обнаружилось фрагменты ещё одной рукописи, аналогичного историческо-легендарного содержания, определенной как рассказ о Моисее⁶. Выявлены следующие одиннадцать листов, перечисленных по возможности в порядке следования текста:

Сам VI. 15 f. 52, 33–36;

Сам VI. 25 f. 6, 17;

Сам VI. 15 f. 64;

Сам VI. 25 f. 18, 43, 46.

Среди этих одиннадцати листов сохранился лист с колофоном с именем 'Абд-ал-Ла'ифом б. Ра'хубом б. Салахи и датой 10 19-я-хиджры 897 г. хиджры (октябрь 1492). Таким образом, в дополнение к списку А. Креуца выявлена третья рукопись того же 'Абд-ал-Ла'ифа, который, как выясняется, явно проявлял предпочтение сочинениям исторического содержания.

4. Реставратор 1699 г. также оказывается старым знакомым. Его брат, очевидно младший, сделал 27.8. 1704 г. запись на кодексое G Книги Исуса, сына Навина⁷.

5. В колофоне рукописи Британской библиотеки встречается ещё одно знакомое имя. Там сообщается, что рукопись переписана для Ибра'хима⁸, сына хорошо известного 'Афйфа б. Салахи, в то время уже покойного, из рода Мунис, жившего в Каире. Ему принадлежат более десяти сохранившихся рукописей⁹.

⁶ Лебедев В.В. Полный среднеарабский язык (XII–XVIII вв.) М., 1977. С. 85 (Мс).

⁷ Жамботин А.С. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянского кодекса из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. С. 49–50.

⁸ Стивен А.Д. Op. cit. P. 423, N 373; 484.

⁹ Жамботин А.С. Новые идентифицированные и опубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки – СПб. М., 2001. С. 107. Стивен

6. Безусловный интерес представляет текстологический просмотр старой части рукописи в свете существенных разночтений, выявленных ранее в петербургских фрагментах. Ниже приводится сопоставление ряда чтений рукописи Sazoon 36 с изданием Фильмара и петербургскими фрагментами¹⁰.

	Sazoon 36	Vilmor	Петербургские фрагменты
1. (AF 42B)	طليه	طليه	طه H
2. (AF 54A)	كوش	كوش	كوت H
3. (AF 74A, 74B)	لو شروان	لو شروان	ل شروان I
4. (AF 82A)	طليه	طليه	ل طه I
5. (AF 90B)	طاشطاش	طاشطاش	ط طاشطاش H
6. (AF 100A)	طاشطاش	طاشطاش	ط طاشطاش H
7. (AF 124A)	طاشطاش	طاشطاش	ط طاشطاش H
8. (AF 141B)	طه	طه	ط H
9. (AF 143B)	طه	طه	ط H
10. (AF 144B)	طه	طه	ط H
11. (AF 151A)	طوش	طوش	طوش H
12. (AF 17B)	طاشطاش	طاشطاش	ط طاشطاش H
	ط طاشطاش	ط طاشطاش	ط طاشطاش H

В выделенных двенадцати позициях, где петербургские фрагменты содержат, на наш взгляд, более правительные чтения, что подробно аргументировано в соответствующем месте исследования, в половине случаев (1,2,3,4,8,11) рукопись Sazoon 36 содержит, ставшие традиционными чтения. В четырех случаях (6 GJ; 7G, 9H, 10H) чтения Sazoon 36

A.D., исследовавший соответствующую рукопись, доказал идентичность фигурировавшей в различных канонов имен *Ab Nossim* и *'Afiya*, ранее считавшихся разными (Storia A.D. Op. cit. P. 481-485).

¹⁰ Жамочия А.С. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянской хроники из собрания Российской императорской библиотеки. М., 2003. С. 87-95.

полностью совпадают с петербургскими фрагмен-
тами, а еще в двух (5, 12) – частично. Это последний раз под-
тверждает значение петербургских фрагментов для уста-
новления текста этого важнейшего памятника самаритан-
ской средневековой историографии.

Рис. 1. РНБ. Фирх. Сам. VI.15.f. 54 г.

13867

تخبروه اقتلوه فقلوا اورام ولا زالوا يقتلوا
الى ان اسبق منهم اخذوا ادموا الى يوشع
وقال لهم انصوا ثم المغارة واخرجوا الى
سها انما اخرجهم قال لهم يوشع اخرجوا
بارحلم على ارضهم بينا الدابة قال يوشع
مخافوا ان انا اريد ان افعل ذلك باعدكم
عن يوشع المكون وصلهم الى وقت مضى
الشيء وان يرموهم انا انا انا
فكاهم بقلوا على انها انة هار او هي المغارة
فمضى في موى او قتل يوشع اصل رذلا
نظما او قرية الذروة ورجا الى بلد الخليل عليه
السلام وعلمه ذلك واخذ رثع في هلاك
رجال الارض السهل والجل حتى استبصر



نشمة روح ومكان دل الارض وقدر القرب
الى غزوة الى ارض المشرق وعاد به شمع وقومه
الى المائدة بسلام ولندي الان ما جرى
لهم المروءة وهوان بنوا اهل القامو في
الراحة ثم انا شمع من صحتو دخل
ارض شيان لا اترعاج ولا خيرة ودان قد قتل
خاف من غم ان في جملة الملوك الذين قتلهم
مخرج من اهل ارض بني شون ودان عظيم
الاشعار الحسن فاخذ يراسل الملوك في شجار
الاقطار وارسل بقية الخاضعة ودرهم ما
فعل هو اسرائيل بالاولاد وخرعهم ولادهم
انفد الى رومية الهنري انا رومية الصلابة
وقد بين يغتالها زينة قصدا لاجل

الدين والدين

اذ قد اقبلنا الى كل من سار العيون
 الشاموا انفقوا على ان يمشوا
 من بعدوا الى العيون بعد ان
 من ساروا من ساروا من ساروا
 الذي بعد احسن اليد الى يوشع بن
 ارشاهه من بعد رجل من ساروا
 الى الجماعة المختارة من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا
 من ساروا من ساروا من ساروا

عليه لخواج الشيخ ابا ابراهيم بن محمد موسى
 الذي كان في بلاد فارس ابراهيم بن
 يشهد موسى الذي كان في بلاد فارس
 سلامه بالسلامة وعليه اياه اجمعين

ثم ذكر في الخبر ان في بلاد فارس
 صدق ولدا لولي الله عليه السلام ولدا لخدم
 المهدي يوسف ولدا لخدم الله الرضي
 ابو المجد الاشتر علي بن محمد بن محمد بن محمد
 جعلها الله تعالى باركة عليه وعزيرة ولوالديه
 ولجميع اولادهم خير من كل خير
 ميتل وذلك على ما يكون الاصفى الرضي
 ربه المعترف بعباده الطالب ربه حبه وكنهه

[illegible]

А. С. Жамкочян

Самаритянский переписчик
'Абд ал-Лаѳѳ б. Яа'қуб б. Шадақа б. Сафѳ
и его рукописи

The Samaritan Scribe
'Abd al-Latif b. Ya'qub b. Şadaqa b. Şafi
and His Manuscripts

by Jamgotchian H. S.

Печ. л. 1,0 Тираж 100 изд. Заказ № 619

Типография МИФН. 115409, Москва, Каширское ш., 31

4
7K-26

24.